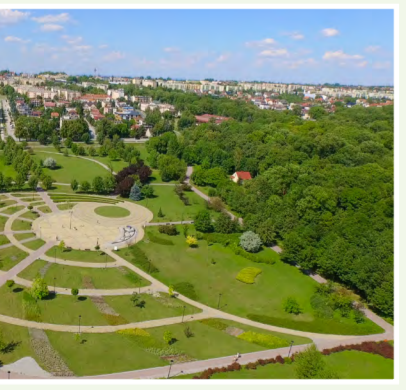


Park zdrojowy oraz zakłady lecznictwa uzdrowskiego / Spring park and health resort dical service providers



Szanowni Państwo,
Spacer po Busku-Zdroju można rozpocząć na wiele sposobów. Jednak biorąc pod uwagę cel, jaki obiera znakomita większość naszych gości, proponujemy zacząć od strefy uzdrowskiej, zaznaczonej na mapie kolorem czerwonym.

Dear Sirs and Madams,
Routes taken by tourists strolling around the spa town of Busko-Zdrój may vary. However, given the destination that the vast majority of our guests pursue, we suggest that you start from the spa area, indicated on the map with red.



Obszar ten stanowi granicę, rygorystycznej pod względem prawa, strefy A ochrony uzdrowskiej. Nie wolno tu stawiać zakładów przemysłowych, budynków mieszkalnych ani obiektów mogących znacząco oddziaływać na środowisko. Ten teren przeznaczony jest wyłącznie dla usług związanych z leczeniem uzdrowskim. Aktualnie w Busku-Zdroju realizuje je 8 podmiotów lecznictwa uzdrowskiego, z których każdy posiada własny zakład przyrodoleczniczy.

This is a legally enforced boundary of a spa protection area A. Here, no industrial plants, residential buildings or civil structures, which could significantly impact the environment, may be erected. This area is intended for spa treatment only. Presently, eight spa treatment entities provide such services in Busko-Zdrój, each with its own physiotherapy department.

Największą jednostką uzdrowską jest „Uzdrowsko Busko-Zdrój” S.A., którego obiekty oznaczono na mapie kolejnymi liczbami: (1) – Sanatorium Marconi, (2) – Szpital Krystyna, (3) – Szpital Górka, (4) – Sanatorium Willa Zielona, (5) – Sanatorium Obłęgorek, (6) – Sanatorium Obłęgorek 2 (Willa Stefan), (7) – Sanatorium „Bagatela” oraz (8) – Sanatorium Mikolaj.
Pozostałe zakłady lecznictwa uzdrowskiego to:
● Sanatorium Włókniarz – 9,
● Sanatorium Nida Zdrój – 10,
● 21 Wojskowy Szpital Uzdrowsko-Rehabilitacyjny – 11,
● Sanatorium Zbyszko – 12,
● Sanatorium Astoria – 13,
● Sanatoria Słowacki, z dwoma budynkami sanatoryjnymi, tj. Rafałem – 14 i Słowacki – 15,
● oraz kemping, nowoczesne Sanatorium Bristol – 16.

The largest spa unit is „Uzdrowsko Busko-Zdrój” S.A., whose facilities are indicated on the map with the following numbers: (1) – Marconi Spa, (2) – Krystyna Hospital, (3) – Górka Hospital, (4) – Zielona Spa Villa, (5) – Obłęgorek Spa, (6) – Obłęgorek 2 Spa (Stefan Villa), (7) – Bagatela Spa and (8) – Mikolaj Spa.
The remaining spa treatment facilities are:
● Włókniarz Spa – 9,
● Nida Zdrój Spa – 10,
● 21 Wojskowy Szpital Uzdrowsko-Rehabilitacyjny (Military Spa and Rehabilitation Hospital) – 11,



● Zbyszko Spa – 12,
● Astoria Spa – 13,
● Słowacki Spas, with two spa houses, namely Rafał – 14 and Słowacki – 15,
● and the modern commercial Bristol Spa – 16.

Podstawą prowadzonego przez nie lecznictwa uzdrowskiego jest woda siarczkowa, wydobywana z ujęć zlokalizowanych na terenie obszarów górniczych w gminie Busko-Zdrój. Dzięki terapeutycznym właściwościom siarki mogą się tutaj leczyć osoby ze schorzeniami: ortopedyczno-urazowymi, reumatologicznymi, skórnymi, a także z osteoporozą i chorobami układu nerwowego. Spacerując po pawilonach zdrojowych nie sposób nie wyczuć specyficznego zapachu siarki, którą w Busku stosuje się nie tylko do kąpieli, ale także do kuracji pitnych. Można ją spróbować m.in. w pijalni zlokalizowanej w sanatorium Marconi – historycznym budynku Łazienek, otwartym po raz pierwszy w 1836 r. i nazwanym tak od nazwiska ich twórcy, słynnego włoskiego architekta Henryka Marconiego. Co ciekawe, zaprojektował on również otaczający ogród, wchodzący w skład ponad 24-hektarowego dziś parku zdrojowego.

The treatment administered by the spas involves sulphidic water, extracted from intakes located in mining areas across the municipality of Busko-Zdrój. Therapeutic properties of sulphur make this tre-



atment suitable for people with orthopaedic-traumatic, rheumatological and dermal conditions, as well as those who suffer from osteoporosis and nervous system diseases. While strolling around the spa pavilions, it is hard not to notice the peculiar smell of sulphur, which is used in Busko not only for baths but also for drinking therapies. For instance, you may drink it in the pump room located in the Marconi Spa – the historic Łazienki (Baths) building, opened in 1836 and named after its designer, the famous Italian architect Enrico Marconi. Interestingly, he also designed the surrounding garden, included in the spa park, which covers approximately 60 acres (more than 24 hectares).



Pierwotnie zaprojektowana zielen, łącząca w bezpośrednim sąsiedztwie Sanatorium „Marconi”, tworzy tzw. ogród angielski o różnorodnym poszyciu, poprzecinany krętymi, chaotycznie przebiegającymi drózkami. Wśród nich – jedynym regularnym elementem jest Aleja Marzeń, prowadząca do bramy parkowej szeroką linią ogrodu francuskiego. Stałymi elementami tego krajobrazu są m.in.: muszla koncertowa, fontanna, a kilka kroków dalej po przeciwnej stronie mała Kaplica św. Anny, obok której stoi dawne kino zdrojowe – dziś restauracja Victoria. Tuż przy bramie parkowej wart jest odnotowania zabytkowy budynek zwany Imosówka, kiedyś dom ogrodnika, Ignacego Imosy – dziś restauracja i miejsce spotkań mieszkańców i kuracjuszy.

The originally designed greenery in the direct vicinity of the „Marconi” Spa forms an English garden with varied undergrowth, punctuated with winding, haphazardly arranged paths. The sole regular element among them is Aleja Marzeń (Avenue of Dreams), which leads to the park gate along the wide line of a French garden. The fixed elements of this landscape are, for example: bandshell, fountain, and a few steps away, on the opposite side, tiny St. Anne’s Chapel, near which stands the former spa cinema, today Victoria – a restaurant. Right next to the park gate is the noteworthy historic building called Imosówka. It used to serve as the house of gardener Ignacy Imosa. Today, it is a restaurant and meeting ground of residents and patients alike.



Opuszczając strefę uzdrowską, ostatni jej akcent (po prawej) stanowią Hotel Bristol Art & Medical Spa, najmłodsze buskie sanatorium, powstałe z połączenia zabytkowego budynku i nowoczesnej zabudowy, z infrastrukturą, przeznaczoną dla najbardziej wymagających gości.

As you leave the spa area, you will notice the avenue is not only a promenade, but also a seat of many schools and local institutions. Approximately halfway, you will come across the Police Station, Bank, Town and Municipality Council as well as District Authority. Further down the road, you go past a shopping mall (to the left), Post Office (to the right) and even more utility buildings.



Po przeciwnej stronie wyrasta Buskie Samorządowe Centrum Kultury z dużym terenem zielonym oraz jednym z większych parkingów w całym mieście. Budynekowi ze swojej ławeczki przygląda się Wojciech Belon, Buszczanin, patron Ogólnopolskiego Festiwalu Piosenki „Niechaj zabrzmi Bukowina” (odbywający się co roku pod koniec maja).

On the opposite side emerges the local community centre, Buskie Samorządowe Centrum Kultury, with vast green spaces and one of the largest car parks in the whole of town. Sitting on his bench, Wojciech Belon watches the building, a resident of Busko and patron of the national Polish song festival „Niechaj zabrzmi Bukowina” („Let us hear Bukowina”), held annually at the end of May.

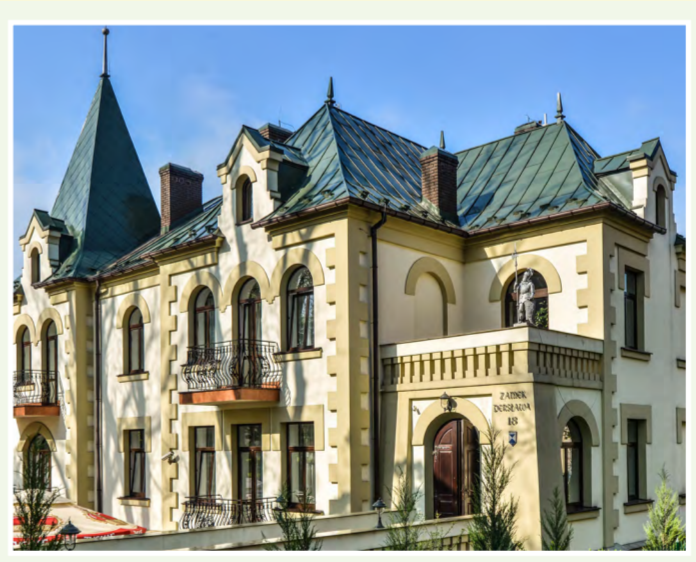


Mijając BSCK nie wolno przegapić pomnika księcia Leszka Czarnego, który w 1287 roku nadał Busku prawa miejskie. Jego wypolerowana kieszka, zgodnie z legendą zapowiada bowiem powodzenie finansowe każdemu, kto jej dotknie.

As you pass the community centre, you cannot miss the monument of prince Leszek the Black, who granted Busko town privileges in 1287. Legend has it that his polished purse will bring financial prosperity to anyone who touches it.

Nieco wyżej, spacerując Aleją Mickiewicza, napotykamy „Zamek Derśława”. Samo miejsce to dziś pensjonat z restauracją, jednak jego patron – pierwszy właściciel tutejszych ziem – jest osobą ściśle związaną z historią Buska. To on wraz ze swoim bratem biskupem sprzedał tu Zakon Norbertanek.

A little farther, walking down Aleja Mickiewicza (Mickiewicz Avenue), you will come across „Zamek Derśława” („Derślaw’s Castle”). Presently, the site is a guest house with a restaurant. However, its patron, who was the first local landowner, is a person inextricably intertwined with the history of Busko. For instance, the local Norbertine Monastery was established by him and his brother, a bishop.

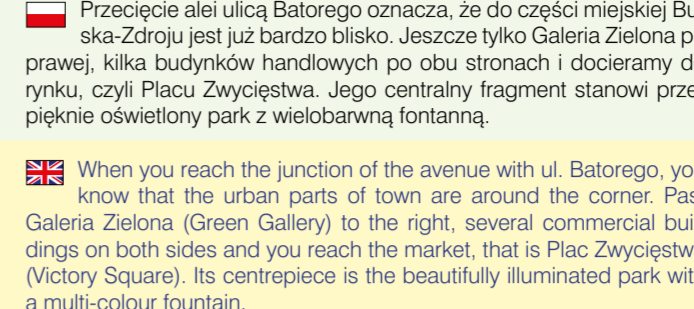


Z uwagi na strome nachylenie, poruszanie się po alei Mickiewicza stanowić może wyzwanie, szczególnie dla osób z dysfunkcjami narządu ruchu. Dla nich właśnie trasą w górę i w dół poruszają się ekologiczne, akumulatorowe pojazdy zwane Słonecznym Ekspressem. Jadąc nim, mijając kolejne budynki można zauważyć, że aleja jest nie tylko deptakiem, ale także siedzibą wielu szkół i instytucji lokalnych. Mniej więcej w jej połowie znajduje się Komenda Policji, placówka bankowa, Urząd Miasta i Gminy oraz Starostwo Powiatowe. Nieco wyżej po lewej stronie mijamy pasaż handlowy, a następnie Poczty Polską (po prawej) i kolejne budynki usługowe.

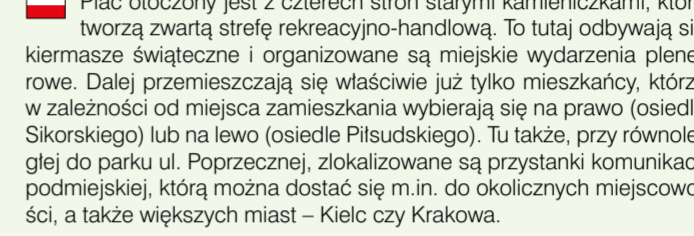
Due to the steep terrain, strolls along Aleja Mickiewicza may pose a challenge, especially for people with dysfunctions of the locomotor system. It is for them that the ecological and battery-powered vehicles called Słoneczny Ekspres (Sunny Express) provide transport up and down the avenue. When you travel by one, passing building



Przecięcie alei ulicą Batorego oznacza, że do części miejskiej Buska-Zdroju jest już bardzo blisko. Jeszcze tylko Galeria Zielona po prawej, kilka budynków handlowych po obu stronach i docieramy do rynku, czyli Placu Zwycięstwa. Jego centralny fragment stanowi przepięknie oświetlony park z wielobarwną fontanną.



When you reach the junction of the avenue with ul. Batorego, you know that the urban parts of town are around the corner. Past Galeria Zielona (Green Gallery) to the right, several commercial buildings on both sides and you reach the market, that is Plac Zwycięstwa (Victory Square). Its centrepiece is the beautifully illuminated park with a multi-colour fountain.

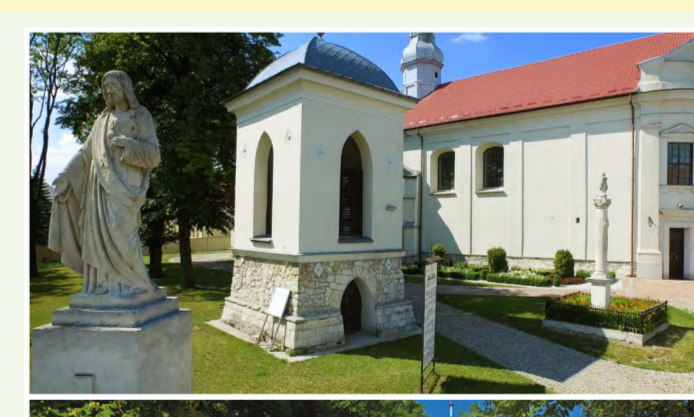


Plac otoczony jest z czterech stron starymi kamieniczkami, które tworzą zwartą strefę rekreacyjno-handlową. To tutaj odbywają się kiermasze świąteczne i organizowane są miejskie wydarzenia plenerowe. Dalej przemieszczając się właściwie już tylko mieszkańcy, którzy w zależności od miejsca zamieszkania wybierają się na prawo (osiedle Sikorskiego) lub na lewo (osiedle Pilsudskiego). Tu także, przy równoległej do parku ul. Poprzecznej, zlokalizowane są przystanki komunikacji podmiejskiej, którą można dostać się m.in. do okolicznych miejscowości, a także większych miast – Kielce czy Kraków.



Spacerując w okolicach Placu Zwycięstwa, warto zająrzeć do Kościoła pod wezwaniem Niepokalanego Poczęcia Najświętszej Marii Panny, który wraz z wolnostojącą dzwonnica wchodził w skład Zespołu Klasztornej Siostr Norbertanek.
Do parafii należy także najstarszy buski zabytek, pochodzący z 1699 r. unikalny kościółek drewniany pw. Św. Leonarda, usytuowany przy skrzyżowaniu ul. Bohaterów Warszawy z ulicą Młyńska. Bardzo dobrze odrestaurowany i utrzymany kościół otacza XIX wieczny cmentarz, na którym pochowani są członkowie rodziny Rzewuskich, w tym Feliks, uznawany za założyciela i pierwszego właściciela tutejszego uzdrowska.

As you stroll around the square, you may visit the Church of the Immaculate Conception of Blessed Virgin Mary, which – together with the free-standing bell tower – was part of the Norbertine Monastery. The parish also includes the oldest historic site in Busko, dated back to 1699, the unique wooden Church of St. Leonard, located at the junction of ul. Bohaterów Warszawy and ul. Mlynska. This well-restored and maintained church is surrounded by a 19th-century cemetery, on which members of the Rzewuski family rest, including Feliks, considered the founder and first owner of the local spa.



DLA TYCH, KTÓRZY CHCĄ ZOBACZYĆ WIĘCEJ:
● Szlaki spacerowe wokół Buska:
● Szlak PTTK czerwony – Busko-Solec, 27 km (rezerwat „Owczary”),
● Szlak PTTK niebieski – Pińczów-Busko-Wislica 20 km + 19 km (pomnik przyrody „Sosna na szczydach”),
● Szlak PTTK zielony – szlak okrężny (rezerwat „Zimne Wody”),
● Szlak drewnianego budownictwa sakralnego wzdłuż Maskalis River.
Więcej informacji: PTTK Oddział Busko-Zdrój, tel. 539 044 639, email: pttkbusko@gmail.com, http://www.busko.pttk.pl

Logo of Busko-Zdrój and various international symbols. Text: „Europejski Fundusz Rozwoju na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich” (European Rural Development Fund for the Development of Rural Areas). Contact information: www.busko.pl, e-mail: urzad@ummg.busko.pl, +48 41 370 52 00. Address: 18-300 Busko-Zdrój, ul. Mickiewicza 10. Logo of MIASTO OF BUSKO-ZDRÓJ.

SPACEREM PRZEZ BUSKO-ZDRÓJ
A WALK AROUND BUSKO-ZDRÓJ

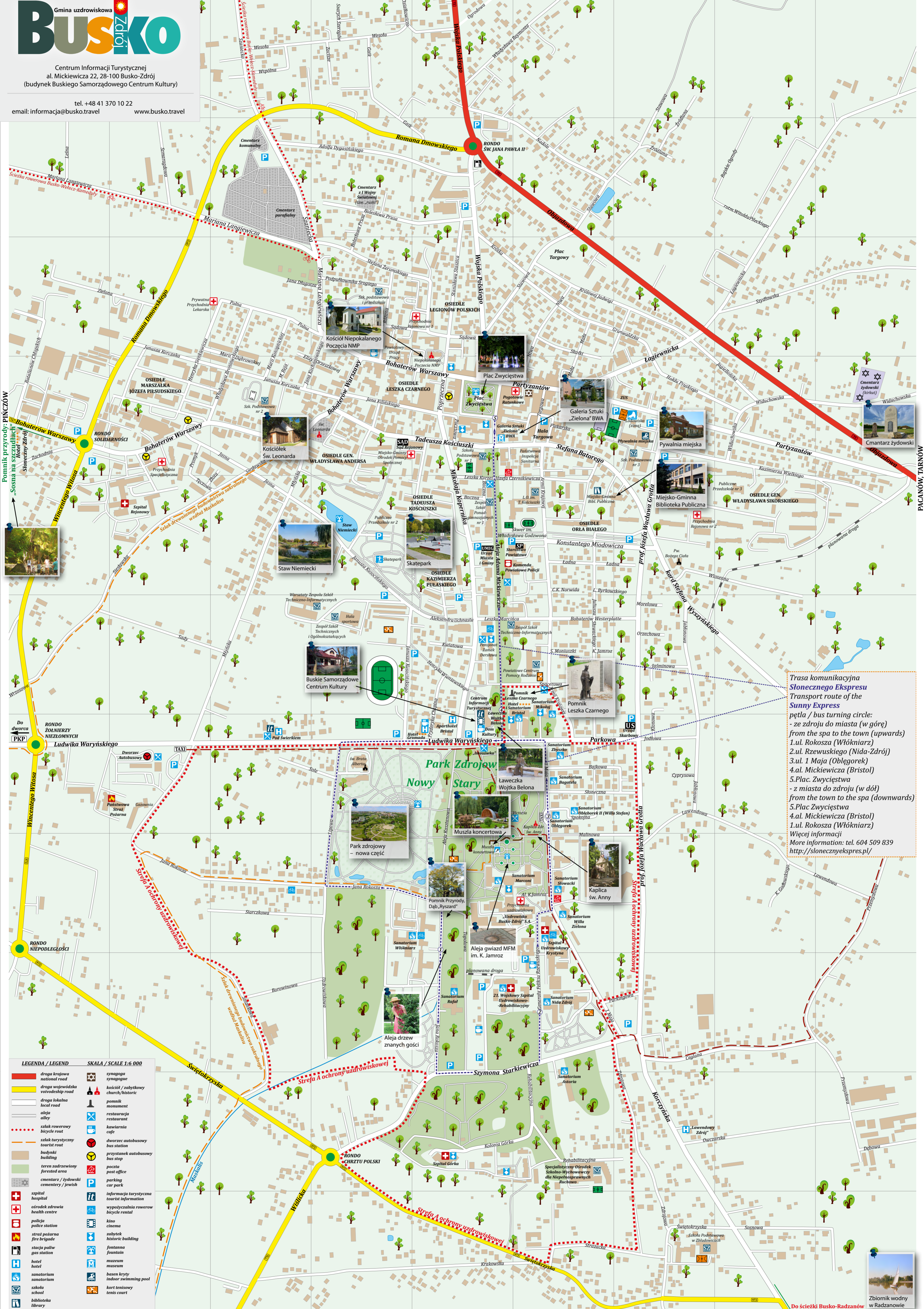


SEE MORE:
Walking routes around Busko:
● Red PTTK trail – Busko-Solec, approx. 17 mi/27 km („Owczary” reserve),
● Blue PTTK trail – Pińczów-Busko-Wislica approx. 12.5 mi/20 km + 12 mi/19 km, natural monument „Sosna na szczydach” („Pine on stilts”),
● Green PTTK trail – circumferential trail („Zimne Wody” reserve),
● Trail following the sacred buildings along the Maskalis River.
More information available at: PTTK (Polskie Towarzystwo Turystyczno-Krajoznawcze – Polish Tourist and Sightseeing Society), Busko-Zdrój Branch, tel. 539 044 639, e-mail: pttkbusko@gmail.com, http://www.busko.pttk.pl

Bike paths:
● Bike path – Busko-Radzanów
● Bike path – Busko-Welecz-Kameduły
More information available at: https://www.busko.pl/en/dla-turysty-en/rekreacja-en/siecki-rowerowe-en.html



POLECAMY / WE RECOMMEND
Publikacja / Publication: „Busko-Zdrój. Słoneczne miasto”
Strona internetowa / Website: http://atrakcje.busko.pl/wydarzenia



Trasa komunikacyjna Słonecznego Ekspresu
Transport route of the Sunny Express
pętla / bus turning circle:
- ze zdroju do miasta (w górę)
from the spa to the town (upwards)
1.ul. Rokosza (Włókniarz)
2.ul. Rzewuskiego (Nida-Zdrój)
3.ul. 1 Maja (Oblegorek)
4.ul. Mickiewicza (Bristol)
5.Plac Zwycięstwa
- z miasta do zdroju (w dół)
from the town to the spa (downwards)
5.Plac Zwycięstwa
4.ul. Mickiewicza (Bristol)
1.ul. Rokosza (Włókniarz)
Więcej informacji
More information: tel. 604 509 839
<http://slonecznyekspres.pl/>

| LEGENDA / LEGEND | SKALA / SCALE 1:6 000 |
|------------------|--|
| | droga krajowa / national road |
| | droga wojewódzka / voivodship road |
| | droga lokalna / local road |
| | aleja / alley |
| | szlak rowerowy / bicycle rout |
| | szlak turystyczny / tourist rout |
| | budynki / building |
| | teren nadzorzony / forested area |
| | cmentarz / żydowski cmentery / jewish cemetery |
| | szpital / hospital |
| | ośrodek zdrowia / health centre |
| | polica / police station |
| | straz pozarna / fire brigade |
| | stacja paliw / gas station |
| | hotel / hotel |
| | sanatorium / sanatorium |
| | szkola / school |
| | biblioteka / library |
| | synagoga / synagogue |
| | kościół / zabytkowy church / historic |
| | pomnik / monument |
| | restauracja / restaurant |
| | kawiarnia / cafe |
| | dworzec autobusowy / bus station |
| | przystanek autobusowy / bus stop |
| | poczta / post office |
| | wypożyczalnia rowerów / bicycle rental |
| | kino / cinema |
| | zabytek / historic building |
| | fontanna / fountain |
| | muzeum / museum |
| | basena kryty / indoor swimming pool |
| | kort tenisowy / tennis court |

